

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.148.96>

СПЕЦИФИКА СИНОНИМИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ ДАРГИНСКОГО ЯЗЫКА

Научная статья

Юсупов Х.А.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-3195-722X;

¹ Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского ФИЦ РАН, Махачкала, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (h-yusupov[at]mail.ru)

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы исследования синонимических заимствований в даргинском языке. Цель исследования – выявить структурные типы синонимических рядов, состоящих из заимствованных слов и показать основные их модели.

Актуальность научного исследования обусловлена тем, что в даргиноведении до сих пор нет специальных работ, посвященных исследованию вопросов синонимических заимствований и определения состава синонимического ряда с доминантой. Научная новизна исследования связана с тем, что в нем впервые рассматриваются вопросы, связанные с методами описания синонимических заимствований даргинского языка.

В работе применялись следующие методы исследования: метод частичной выборки, метод статистической обработки данных, метод лексического анализа, описательный, сравнительный и сопоставительный методы.

В результате исследования было выявлено четыре типа синонимических рядов, определяемых по составу заимствованной лексики, входящей в синонимические отношения. Результаты исследования лексического материала даргинского языка, отражающие заимствования в разных словарях, в т. ч. в словарях синонимов, представляют интерес с точки зрения развития лексического состава литературного языка. Материалы имеют значение для развития лексикологии и могут быть использованы в лингвистических исследованиях, в лексикографической работе.

Ключевые слова: даргинский язык, заимствованное слово, синоним, синонимический ряд, доминанта.

SPECIFICITY OF SYNONYMIC BORROWINGS OF THE DARGHIN LANGUAGE

Research article

Yusupov K.A.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-3195-722X;

¹ Institute of Language, Literature and Art named after G. Tsadasy of Dagestan FITZ RAS, Makhachkala, Russian Federation

* Corresponding author (h-yusupov[at]mail.ru)

Abstract

The article examines the study of synonymic borrowings in the Darghin language. The aim of the research is to identify structural types of synonymic series consisting of borrowed words and show their main models.

The relevance of the scientific research is conditioned by the fact that in Darghinology there are still no special works dedicated to the study of the issues of synonymic borrowings and determining the composition of synonymic series with dominant. The scientific novelty of the research is related to the fact that for the first time it addresses the issues associated with the methods of describing synonymic borrowings of the Darghin language.

The following research methods were used in the work: partial sampling method, method of statistical data processing, method of lexical analysis, descriptive, comparative and contrastive methods.

The study identified four types of synonymic series, defined by the composition of the borrowed vocabulary included in the synonymic relations. The results of the research of the lexical material of the Darghin language, reflecting borrowings in different dictionaries, including dictionaries of synonyms, are of interest from the point of view of the development of the lexical composition of the literary language. The materials are important for the development of lexicology and can be used in linguistic research and lexicographic work.

Keywords: Darghin language, borrowed word, synonym, synonymic series, dominant.

Введение

В синонимике дагестанских языков заимствованная лексика занимает значительное место. В дагестанских языках основной пласт заимствованной лексики группируется на арабизмы, персизмы, тюркизмы и русизмы. Ориентализмы в дагестанских языках достаточно хорошо изучены. Так, например, исследованию ориентализмов в аварском языке посвящена работа А. Н. Халунова [8], общевосточный лексический фонд в северокавказских языках рассматривается в работе З. К. Тарланова и Е. З. Тарланова [7], изучению арабизмов в лексике восточнокавказских языков посвящена работа С. М. Забитова [2], изучению персидской лексики в нахско-дагестанских языках посвящена работа И. И. Эфендиева [10]. Отдельные работы посвящены исследованию заимствованной лексики даргинского языка. Такая лексика анализируется в работах М.-С. Мусаева [3, С. 4-48], [4, С. 144-157], изучению арабизмов в даргинском языке посвящена работа Н. И. Стояновой [6]. Некоторые вопросы, связанные с исследованием заимствованной лексики, рассматривались и в наших работах [11], [12].

Основные результаты

Арабские заимствования включает около десяти предметно-тематических групп. Основной причиной проникновения арабских слов в даргинский язык явилось завоевание арабами Дагестана и исламизация населения. Арабские многозначные слова в даргинском языке преимущественно воспринимаются в одном из их значений. «Даргинский язык полностью ассимилировал все арабизмы и в морфологическом отношении. Потеряв свою самобытность, они подчинились всем морфологическим законам даргинского языка» [3, С. 16]. Часть арабских слов претерпела некоторые изменения и в семантическом отношении. По данным нашей выборки из изданных даргинских словарей, в даргинском языке насчитывается не менее 700 заимствованных слов из арабского языка.

Персизмы проникали в дагестанские языки через разные языки-посредники. Например, некоторое число заимствований из среднеперсидского языка вошло через арабский язык. В даргинском языке персизмы занимают довольно заметное место. По данным нашей выборки, таких слов около 250 и их можно свести к более десяти предметно-тематическим группам.

Даргинский язык за много столетий вобрал в себя довольно большое количество лексического материала из тюркских языков. Тюркизмы в основном проникли через соседние языки: кумыкский и азербайджанский. Наиболее широко употребительные в даргинском языке заимствования из тюркских языков также сводят к более десяти предметно-тематическим группам [3, С. 21-23]. В количественном отношении персизмы и тюркизмы уступают арабизмам. Наша выборка из имеющихся словарей даргинского языка показал, что в количественном отношении тюркизмов оказалось меньше – чуть более 200 слов.

Наибольшее количество заимствований в дагестанские языки пришло из русского языка. По нашим подсчетам, их более двух тысяч. Можно отметить три периода, в течение которых русские слова попадали в дагестанские языки:

а) дореволюционный;

б) советский;

в) постсоветский. Дореволюционные заимствования из русского языка, например, в даргинский язык малочисленны и они в основном освоены даргинским языком (т. е. они изменились в фонетическом и морфологическом отношении).

Однако такие изменения нельзя назвать регулярными. Облик русских заимствований, проникших в даргинский язык в советский и постсоветский периоды, из-за требований даргинской орфографии остается таким же, как в русском языке, т. е. заимствованные слова пишутся и произносятся как в русском языке. Большая часть заимствований из русского языка – это термины, которые, как отмечает Е. И. Беглова, в свое время проникли в русский язык, «главным образом, из латинского и греческого языков, а также из немецкого, английского, французского, голландского языков» [1, С. 75].

Таким образом, даргинский язык, как и другие языки Дагестана, испытал значительное влияние вышеуказанных неродственных языков (арабского, персидского, тюркских и русского). Отмечая место заимствованной лексики в дагестанских языках, исследователь С. М. Забитов пишет: «Чтобы продемонстрировать огромную роль, которую играют заимствования в словарном составе нахских и дагестанских языков, достаточно указать на то, что они по существу вторгаются в бытовую лексику повседневной жизни. Довольно высоким, например, является процент иноязычной лексики даже в пределах стословного списка, относящегося к пласту наиболее устойчивого в этом отношении словарного фонда» [2, С. 4].

Лишь единичные заимствования проникли из других языков. Так в даргинском языке встречаются по несколько слов из осетинского, грузинского, монгольского, армянского и других языков.

Обсуждение

В работе посвященной исследованию функционально-семантической характеристики синонимов даргинского языка З. И. Шахбанова выделяет две группы синонимов:

1) синонимы, образованные собственно даргинскими словами и заимствованиями;

2) синонимы, образованные словами, заимствованными из одного языка [9, С. 12].

На наш взгляд, если проследить синонимические отношения ориентализмов в составе синонимических рядов даргинского языка, то можно выделить четыре типа синонимических рядов с определенными моделями.

1. Синонимический ряд полностью состоит из заимствованных слов:

а) *араб. + араб.: къисмат – къадар – насиб* «судьба, предписание, рок, предопределение»; *миллат – халкъ* «национальность; народ, народность»; *жюз – китаб – кунг – табтар* «книга, брошюра; учебник»; *замана – манзил – вахт – булжал* «время; период, эпоха»;

б) *перс. + перс.: дарай – зарбаб – парча – хара* «муар; шёлк, шёлковая ткань»; *тIас – силавча – леген* «таз; лохань»;

в) *тюрк. + тюрк.: азбар – гIайни – гIяя* «двор»; *купаюгъли – къурумсакъ – угъраш* «негодяй, подлец; подонок»; *юлдаш – къардаш – уртахъ* «друг, товарищ, приятель»;

г) *русс. + русс.: верс – километр* «верста; километр»; *айрипалан – самолёт* «аэроплан; самолёт».

2. Синонимический ряд состоит из даргинского слова (доминанта) и заимствованных слов:

а) *дарг. + араб.: кIибяxIян – мунапикъ – мухлис* «двурушник, лицемер»; *шала – нур* «свет»;

б) *дарг. + перс.: узала – азар* «болезнь»; *цIахси – биябур(си)* «позорный, постыдный, неприличный»; *децI – дард* «горе, горечь, скорбь, печаль»; *беркала – хурег* «кушанье, еда»; *мурусси – ширим(си)* «сладкий; слащёный»;

в) *дарг. + тюрк.: бурала – айту* «поговорка, поговорка»; *анхъ – бахча* «сад»; *гъадуруц – къалхан* «щит»; *ухъна – къужа* «старик»;

г) *дарг. + русс.: зегъа – закон* «закон; порядок, норма, правила»; *сиргъа – циркуль* «циркуль»;

д) *дарг. + перс. + араб.: цIакъ – гъунар – къуват – къудрат* «сила, энергия, потенция, мощь» и т. д.

3. Синонимический ряд состоит из заимствованного слова (доминанта) и даргинского слова (даргинских слов):

- а) араб. + дарг.: *садакья – буртIла* «милостыня, подаяние»;
 б) перс. + дарг.: *кумек – икьала – гIеббуриц* «помощь, содействие, поддержка»;
 в) тюрк. + дарг.: *кесек – бутIа* «кусочек, частичка»; *аваданси – эркинси – гьарзаси* «вольготный, свободный; привольный; изобильный»;
 г) русс. + дарг.: *шкаф – цIунна* «шкаф» и т. д.

4. Синонимический ряд состоит из слов разных языков и доминантами являются:

- а) арабизмы:
 - араб. + араб. + русс.: *мугIяллим – мударис – учитель* «учитель»;
 - араб. + араб. + дарг. + тюрк.: *ашкарси – мягIлумси – белгиси – гIячихьси – якинси* «явный, известный, ясный, определённый, очевидный»;
 - араб. + араб. + тюрк.: *вягIда – икьрар – гингиш* «договор, договорённость, уговор, соглашение»;
 - араб. + перс. + дарг.: *хабар – аваза – багьахьни* «весть, известие, сообщение; новость»;
 - араб. + дарг. + тюрк.: *кьараул – гьакайран – чавуш* «сторож, охранник; караульщик»;
 б) персизмы:
 - перс. + перс. + араб.: *савгьат – пешкеш – шабагьат* «подарок, дар, приношение, подношение»;
 - перс. + дарг. + араб. + тюрк.: *азаддеш – батдеш – хIуррият – ялгьуздеш* «свобода, вольность»;
 в) тюркизмы:
 - тюрк. + русс.: *ашхана – столовая* «столовая»; *кутур – банкьрут* «банкрот»;
 г) русизмы:
 - русс. + араб.: *суд – диван* «суд»; *экзамен – имтихIан* «экзамен»; *баня (бани) – хIямам* «баня»; *школа – мактаб* «школа»; *партия – пиркья* «партия»; *поэзия – шигIру* «поэзия»;
 - русс. + перс.: *больница – азархана* «больница».

Как видим, появление последних синонимических рядов связано с тем, что ориентализмы устарели и вместо них употребляются слова, заимствованные из русского языка.

Приведенные примеры показывают какое значительное место занимают заимствованные слова в синонимике даргинского языка. Наибольшее количество синонимических заимствований в даргинском языке сконцентрировано в таких тематических областях, как «Общество», «Человек», «Религия», «Род», «Учеба», «Животные», «Растения», «Пища», «Одежда» и «Дом».

В современном даргинском языке содержится большое количество заимствований из русского языка. В современном даргинском языке «среди русизмов мы находим лингвистические, политические, научно-технические, философские, культурно-просветительные и другие термины. Если рассуждать о конкретных способах воздействия русской терминологии на формирование и развитие терминологической системы даргинского языка, то, как мы уже отмечали, имеются три пути проникновения русизмов в терминологию даргинского литературного языка: прямое заимствование (*глагол, предложение, междометие, биология*); образование кальки (*бяхI* «лицо», *цалихь лугIи* «единственное число», *хасбарни* «обособление», *агикьяйда* «обстоятельство», *гьайла бутIа* «часть речи»); образование полукальки (*кумекла глагол* «вспомогательный глагол», *бекI предложение* «главное предложение», *лугу падеж* «дательный падеж», *хабар наклонение* «изъявительное наклонение»)» [11, С. 199].

Необходимо отметить тот факт, что при выборке заимствованных слов, выступающих синонимами, мы учитывали в основном синонимы-существительные, упуская из виду синонимы в форме других частей речи, а также слова, состоящие из иноязычных компонентов и даргинского материала. Как отмечает А. И. Ольховская, «на основании наполнения синонимических рядов, включающих заимствования, можно выделить две области синонимии – формальную и смысловую. Модели формальной синонимии описывают тождество языковых вариантов и однокоренных единиц. Модели смысловой синонимии показывают разные точки притяжения заимствованных слов. Они позволяют заключить, что внедрение иноязычных компонентов сопровождается интенсивным генерированием калек и неологизмов с использованием исконного материала» [5, С. 22].

Заключение

В результате исследования был выявлен значительный пласт заимствованной лексики, состоящей из ориентализмов и заимствований из русского языка. Однако мы ограничились представлением лишь части заимствованных слов разных языков. Все иноязычные слова, которые включены в более десяти лексико-тематические группы, невозможно представить в одной статье.

Результаты исследования представляют интерес с точки зрения развития словарного состава даргинского литературного языка. Следует отметить тот факт, что все заимствованные слова были выявлены в нормативных национально-русских и русско-национальных словарях, вышедших в последние десятилетия. Это говорит о том, что большая часть заимствованных слов, в особенности термины, давно вошли в литературный язык и получили статус нормированных.

Таким образом, в статье дана краткая характеристика синонимических заимствований даргинского языка и основных моделей синонимических рядов, состоящих из данных слов, что и было целью настоящей статьи.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Беглова Е.И. «Чужое» слово в толковом словаре как факт языка и речи / Е.И. Беглова // Филологический класс. — 2023. — № 4. — С. 72–82.
2. Забитов С.М. Арабизмы в лексике восточнокавказских языков / С.М. Забитов — Москва: Наука, 2001. — 219 с.
3. Мусаев М.-С.М. Лексика даргинского языка (Сравнительно-исторический анализ) / М.-С.М. Мусаев. — Махачкала: ДГУ, 1978. — 129 с.
4. Мусаев М.-С.М. Даргинский язык / М.-С. М. Мусаев. — Москва: Academia, 2002. — 184 с.
5. Ольховская А.И. Специфика синонимических заимствований в современном русском языке / А.И. Ольховская // МИРС. — 2022. — № 2. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-sinonimicheskikh-zaimstvovaniy-v-sovremennom-russkom-yazyke> (дата обращения: 17.08.2024)
6. Стоянова Н.И. Арабизмы в даргинском языке / Н.И. Стоянова. — Махачкала: ДГУ, 2015. — 103 с.
7. Тарланов З.К. Общевосточный лексический фонд и северокавказские языки: проблемы и перспективы изучения: учебное пособие / З.К. Тарланов, Е.З. Тарланов. — Петрозаводск: ПетрГУ, 2005. — 155 с.
8. Халунов А.Н. Ориентализмы в аварском языке: автореф. дис ... канд. филол. наук / Халунов Абакар Насибович. — Махачкала: 1998.— 24 с.
9. Шахбанова З.И. Функционально-семантическая характеристика синонимов даргинского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Шахбанова Зульмира Ибрагимовна. — Махачкала: 2011.— 22 с.
10. Эфендиев И.И. Персидская лексика в нахско-дагестанских языках / И.И. Эфендиев — Москва: Институт языкознания РАН, 2003. — 260 с.
11. Юсупов Х.А. К вопросу формирования терминологической системы даргинского языка / Х.А. Юсупов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — № 7-2. — С. 197–200.
12. Юсупов Х.А. Неологизмы в даргинском литературном языке / Х.А. Юсупов, Ш.А. Убайдулаева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2021. — № 1. — С. 58–62.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Beglova E.I. «Chuzhoe» slovo v tolkovom slovare kak fakt jazyka i rechi ["Alien" word in the explanatory dictionary as a fact of language and speech] / E.I. Beglova // Filologicheskij klass [Philological class]. — 2023. — № 4. — P. 72–82. [in Russian]
2. Zabitov S.M. Arabizmy v leksike vostochnokavkazskih jazykov [Arabisms in the vocabulary of East Caucasian languages] / S.M. Zabitov — Moskva: Nauka, 2001. — 219 p. [in Russian]
3. Musaev M.-S.M. Leksika darginskogo jazyka (Srvnitel'no-istoricheskij analiz) [Vocabulary of the Dargin language (Comparative historical analysis)] / M.-S.M. Musaev. — Mahachkala: DGU, 1978. — 129 p. [in Russian]
4. Musaev M.-S.M. Darginskij jazyk [Dargin language] / M.-S.M. Musaev. — Moskva: Academia, 2002. — 184 p. [in Russian]
5. Ol'hovskaja A.I. Spetsifika sinonimicheskikh zaimstvovaniy v sovremennom russkom jazyke [The specificity of synonymous borrowings in modern Russian] / A.I. Ol'hovskaja // MIRS. — 2022. — № 2. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-sinonimicheskikh-zaimstvovaniy-v-sovremennom-russkom-yazyke> (accessed: 17.08.2024) [in Russian]
6. Stojanova N.I. Arabizmy v darginskom jazyke [Arabisms in the Darginian language] / N.I. Stojanova. — Mahachkala: DGU, 2015. — 103 p. [in Russian]
7. Tarlanov Z.K. Obshevostochnyj leksicheskij fond i severokavkazskie jazyki: problemy i perspektivy izuchenija: uchebnoe posobie [The General Eastern lexical fund and the North Caucasian languages: problems and prospects of study: a textbook] / Z.K. Tarlanov, E.Z. Tarlanov. — Petrozavodsk: PetrGU, 2005. — 155 p. [in Russian]
8. Halunov A.N. Orientalizmy v avarskom jazyke [Orientalisms in the Avar language]: abstract. dis. ... of PhD in Philology / Khalunov Abakar Nasibovich. — Mahachkala: 1998.— 24 p. [in Russian]
9. Shahbanova Z.I. Funktsional'no-semanticheskaja harakteristika sinonimov darginskogo jazyka [Functional and semantic characteristics of synonyms of the Darginian language]: abstract dis. ... of PhD in Philology / Shakhbanova Zulmira Ibragimovna. — Mahachkala: 2011.— 22 p. [in Russian]
10. Efendiev I.I. Persidskaja leksika v nahsko-dagestanskih jazykah [Persian vocabulary in the Nakh-Dagestan languages] / I.I. Efendiev — Moskva: Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2003. — 260 p. [in Russian]
11. Jusupov H.A. K voprosu formirovanija terminologicheskoy sistemy darginskogo jazyka [On the issue of forming the terminological system of the Dargin language] / H.A. Jusupov // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological Sciences. Questions of theory and practice]. — 2016. — № 7-2. — P. 197–200. [in Russian]
12. Jusupov H.A. Neologizmy v darginskom literaturnom jazyke [Neologisms in the Dargin literary language] / H.A. Jusupov, Sh.A. Ubajdulaeva // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological Sciences. Questions of theory and practice]. — 2021. — № 1. — P. 58–62. [in Russian]